

[...]

34.251/II/N
AMC

Mijnheer de Administrateur-generaal,

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zittingen van 26 juni en 1 september 2003 een klacht onderzocht wegens het feit dat door de VDAB, in samenwerking met het Subregionaal Tewerkstellingscomité Halle-Vilvoorde, een in het Nederlands en het Arabisch gestelde brochure werd uitgegeven met als titel « Ken uw recht ». Daarnaast zou deze brochure ook zijn uitgegeven in het Nederlands-Frans.

In antwoord op haar vraag om inlichtingen betreffende een eerdere klacht die bij de VCT werd ingediend betreffende diezelfde brochure, deelde u aan de VCT het volgende mee :

« Het ambtsgebied van VDAB-Vilvoorde omvat 35 gemeenten die deel uitmaken van het arrondissement Halle-Vilvoorde. De brochure waarnaar u verwijst is een initiatief van de VZW Subregionaal Tewerkstellingscomité Halle-Vilvoorde (STC Halle-Vilvoorde) dat ook vermeld wordt als verantwoordelijke uitgever (in de persoon van de voorzitter). Over de motieven voor de uitgifte van deze brochures vindt u een extra document in bijlage ».

Bijlage – Brochure « Ken uw rechten ».

« Het STC Halle-Vilvoorde schreef in haar beleidsplan van 2000 dat er prioriteit diende gegeven te worden aan activiteiten om de kansen op tewerkstelling bij de kansengroepen te verhogen.

Onder deze kansengroepen vallen in de regio ook de anderstaligen. In totaal is 40% van het aantal werkzoekenden anderstalig met geen of gebrekkige kennis van het Nederlands.

Een gevolg van deze gebrekkige kennis van het Nederlands is o.a. dat zij problemen hebben met hun contacten met de Vlaamse overheidsdiensten, waaronder VDAB.

Het STC Halle-Vilvoorde startte in januari 2001 met het project toeleidingscoach allochtonen.

Het doel van dit project, dat nu nog loopt, is om anderstalige werkzoekenden te helpen in hun eerste contacten met VDAB en aanverwante diensten. Dit geldt voor zowel autochtone werkzoekenden (eentalig Franstaligen) als voor de allochtone werkzoekenden.

Daarnaast worden ook de migrantenorganisaties en derdenorganisaties gesensibiliseerd om de toeleiding naar VDAB op de best mogelijke wijze te laten verlopen.

Om dit project kenbaar te maken aan de doelgroep, allochtone en autochtone anderstalige werkzoekenden, werd eind 1999 de brochure « Ken uw rechten » ontworpen.

Het uitgangspunt van deze brochure is het « charter van de werkzoekende », dat door VDAB wordt gebruikt sedert 1993.

Om de brochure zo compact mogelijk te houden werd geopteerd om 3 brochures te maken met telkens het Nederlands als vertrekpunt en aangevuld met respectievelijk Frans, Engels en Arabisch.

Het feit dat de moedertaal herkenbaar op het voorblad staat, maakt dat de doelgroep deze brochures massaal meeneemt.

De mailing van de brochures gebeurde en gebeurt nog steeds naar gemeentediensten, OCMW's, opleidingsorganisaties, inburgeringsdiensten ed...

Deze diensten maken hiervan gebruik en vragen regelmatig om nieuwe brochures op te sturen.

Ook de toeleidingscoach, tewerkgesteld bij het STC, maakt gebruik van deze brochures tijdens een eerste contact met de anderstalige werkzoekende.

Vermits het Nederlands in elke brochure aanwezig is, wordt aan de werkzoekenden direct aangetoond hoe belangrijk het voor hen is om Nederlands te leren en om meer kansen te hebben op de arbeidsmarkt of om aan een opleiding te kunnen deelnemen ».

*
* *

In haar advies nr.34.219/II/N van 13 februari 2003 oordeelde de VCT, Nederlandse afdeling, het volgende :

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat de aangeklaagde folder een coproductie is van VDAB en STC Halle-Vilvoorde. Praktische informatie over de inhoud van de brochure kan bij de beide instanties worden bekomen.

De VDAB Halle-Vilvoorde is een gedecentraliseerde dienst van de Vlaamse regering waarvan de werkring niet het hele ambtsgebied van de Vlaamse Gemeenschap bestrijkt.

Overeenkomstig artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, is op deze dienst, waarvan de werkring zowel gemeenten zonder als gemeenten met een speciale taalregeling omvat, de taalregeling van toepassing die door de gecoördineerde taalwetten is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek, voor de betrekkingen met particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen. De diensten worden derwijze georganiseerd dat, zonder enige moeite, kan worden voldaan aan deze bepalingen.

De brochure « Ken uw recht » moet worden beschouwd als een bericht of mededeling aan het publiek.

Per definitie had de brochure derhalve in het Nederlands moeten zijn gesteld in de gemeenten zonder speciale taalregeling, en in het Nederlands en het Frans in de gemeenten met een speciale regeling inzake het taalgebruik.

De VCT, Nederlandse afdeling, is evenwel van oordeel dat, gelet op de bijzondere omstandigheden én de doelgroep waarvoor zij is bestemd, het vertalen van de brochure in andere talen dan het Nederlands en desgevallend het Frans, kan worden aanvaard.

Evenwel had boven de aan de Nederlandse tekst toegevoegde Arabische en Engelse teksten het woord «VERTALING» moeten staan om op die manier aan te tonen dat de Nederlandstaligen over dezelfde informatie beschikken.

De VCT, Nederlandse afdeling, is, met één stem tegen, van oordeel dat de klacht ontvankelijk is, doch enkel gegrond wat dit laatste aspect betreft.

*
* *

De VCT, Nederlandse afdeling, oordeelt, met één stem tegen, dat de klacht ontvankelijk is, doch enkel gegrond ten aanzien van het ontbreken van het woord «VERTALING» boven de anderstalige teksten. Zij bevestigt haar advies nr. 34.219 van 13 februari 2003.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter van de
Nederlandse afdeling,

M. BOES

Beknopte nota toegevoegd aan het advies nr. 34.251/II/N, op grond van artikel 14, § 3 van het KB van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de VCT en tot regeling van dezer werking

De heer [...], lid van de Nederlandse afdeling van de VCT verzoekt om toevoeging van de volgende tekst aan het advies nr. 34.251/II/N :

« Een lid van de Nederlandse afdeling is van oordeel dat de klacht ontvankelijk is en gegrond voor wat de Nederlands-Engels en Nederlands-Arabische versies betreft. De brochures hadden uitsluitend het Nederlands opgesteld moeten zijn. »